

۵۲۸۵۵/۱۵۹۸۴۲

۹۴، ۱۲، ۴



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۴، ۱۰، ۵۶۸۵
تاریخ ثبت:	۱۳۹۴ / ۱۲ / ۵
کد پرونده:	
ساعت ورود:	

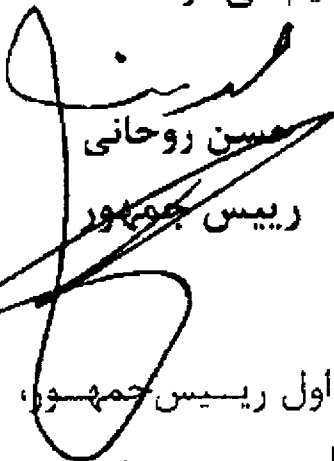
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عراق" که به پیشنهاد وزارت جهادکشاورزی در جلسه ۱۳۹۴/۱۱/۱۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

  
 حسین روحانی  
 رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت جهادکشاورزی، وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

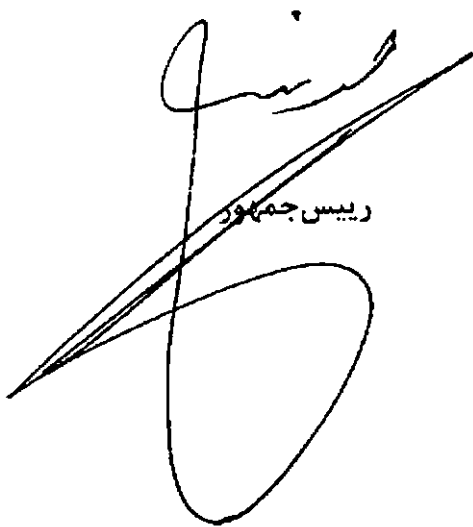
مقدمه توجیهی:

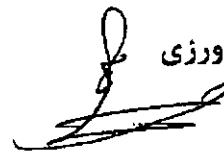
با توجه به سودمندی همکاری‌های بین‌المللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآورده‌های گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها و با عنایت به تمایل دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری عراق در توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به اهداف فوق لازم می‌باشند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

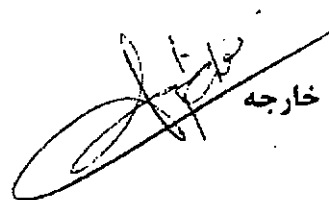
لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عراق

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عراق مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

  
وزیر جهاد کشاورزی

  
وزیر امور خارجه

۵۲۸۵۵/۱۵۹۸۴۶  
۹۴/۱۲/۴  
جمهوری اسلامی ایران

## موافقتنامه همکاری در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عراق

### مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عراق که پس از این با عنوان طرفهای متعاقد به آنها اشاره خواهد شد، با علم به سودمند بودن همکاریهای بینالمللی در زمینه حفظ نباتات و مهار آفات مربوط به گیاهان و فرآوردههای گیاهی و کنترل و جلوگیری از ورود و انتشار آنها در کشورهای خود و همچنین با عنایت به تمایل به توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به اهداف فوق لازم میباشند، در خصوص اجرای کلیه شرایط و تعهدات موضوع این موافقتنامه به شرح زیر توافق نمودند.

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهند بود:

گیاه: گیاهان زنده و اندامهای گیاهی از جمله بذور و ژرم پلاسما؛

فرآوردههای گیاهی: مواد فرآوری نشده یا منشا گیاهی از جمله دانه و آن دسته از تولیدات فرآوری شدهای که ماهیت یا نحوه فرآوری آنها ممکن است باعث خطر ورود و پراکندگی آفات شود؛

آفت: هر نژاد، گونه یا گونه زیستی گیاهی، حیوانی یا عامل بیماریزای (پاتوژنی) خسارت آور برای گیاهان یا فرآوردههای گیاهی؛

آفت قرنطینه‌ای: آفتی با اهمیت اقتصادی بالقوه برای منطقه در معرض خطر که هنوز در آن منطقه وجود ندارد یا اینکه وجود دارد ولی پراکندگی گسترده نداشته و به طور رسمی تحت کنترل باشد؛

شیوع: وجود آفتی در یک منطقه که بومی بودن آن به طور رسمی گزارش شده باشد یا به آن منطقه وارد شده و به طور رسمی گزارشی از ریشه‌کنی آن ارائه نشده باشد؛

آلودگی: وجود آفت زنده گیاه یا فرآورده گیاهی در یک کالا؛

بازرسی: بررسی بصری رسمی گیاهان، فرآوردههای گیاهی یا دیگر اقلام تحت کنترل جهت تعیین وجود یا عدم وجود آفت به همراه آنها و یا تعیین مطابقت یا مقررات بهداشت گیاهی؛

آفت‌زدایی: روش رسمی برای کشتن، غیرفعال کردن، حذف یا عقیم ساختن آفات یا از بین بردن قوه نامیه گیاه؛

اقلام تحت کنترل: هرگونه گیاه، فرآوردههای گیاهی، محل نگهداری، مواد بسته‌بندی، وسیله حمل و نقل، بار گنج، (کانتینر)، خاک و هر موجود زنده (ارگانیسم)، شیء یا ماده دیگر که به ویژه در حمل و نقل بین‌المللی قابلیت انتقال یا انتشار آفات را داشته باشد؛

محموله: تعدادی از گیاهان، فرآوردههای گیاهی و یا اقلام تحت کنترل که از یک کشور به کشور دیگری همراه با گواهی بهداشت گیاهی حمل و نقل می‌شود. محموله ممکن است شامل یک یا چند کالا و یا بسته کالا باشد؛

وقوع آفات قرنطینه‌ای: جمعیتی از آفت که جدیداً کشف شده، از جمله کشف جمعیتی از یک آفت جدید در یک منطقه که هنوز مستقر نشده است، اما بقای آن در آینده نزدیک مورد انتظار است یا افزایش ناگهانی و معنی‌دار در جمعیت آفتی که در منطقه مستقر بوده است.

## ماده ۲- مراجع صلاحیتدار

مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:  
- از طرف ایرانی: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران.  
- از طرف عراقی: وزارت کشاورزی جمهوری عراق.  
مراجع صلاحیتدار طرف‌ها برای اجرای این موافقتنامه، از طریق مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار خواهند نمود.

## ماده ۳- تبادل اطلاعات

- ۱- طرف‌های متعاقد اطلاعات مربوط به شیوع آفات قرنطینه‌ای طرف متعاقد دیگر در قلمرو خویش، و روش‌های مبارزه و کنترل آنها را به صورت سئالنه و در بهار هر سال مبادله خواهند کرد. در صورت وقوع آفات قرنطینه‌ای جدید در قلمرو هر طرف متعاقد، اطلاعات مربوط به آفت و اقدامات انجام شده برای ریشه‌کنی و یا کنترل آن باید در زودترین زمانی که عملاً امکان‌پذیر است به طرف متعاقد دیگر اعلام گردد.
- ۲- طرف‌های متعاقد نسخه‌ای از قوانین و مقررات جاری حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرست آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند کرد. طرف‌های متعاقد موافقت می‌نمایند هرگونه تغییر در قوانین و مقررات و فهرست مذکور را به اطلاع طرف متعاقد دیگر برسانند. این تغییرات پس از گذشت مدت شصت روز از اعلام به طرف متعاقد دیگر، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۳- طرف‌های متعاقد نسبت به کمک به همکاری‌های بین موسسات تحقیقاتی دو کشور در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی از جمله تحقیقات مشترک تلاش خواهند کرد.
- ۴- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی و فنی در زمینه حفظ نباتات، قرنطینه گیاهی و کنترل آفات آگاه خواهند کرد.
- ۵- هر یک از طرف‌های متعاقد بدون رضایت طرف دیگر حق نخواهد داشت اطلاعات و نتایج به دست آمده در چارچوب این موافقتنامه را به طرف‌های سوم ارائه نماید.

## ماده ۴- شرایط مربوط به واردات و اقدامات پیشگیرانه

- ۱- طرف‌های متعاقد کلیه مساعی خود را در زمینه انجام اقدامات لازم به منظور بازرسی و عندالزوم بررسی آزمایشگاهی و آفت‌زدایی گیاهان، محموله‌های فرآورده‌های گیاهی و وسایل حمل و نقل آنها به کار خواهند گرفت تا از انتقال آفات قرنطینه‌ای به قلمرو طرف متعاقد دیگر جلوگیری به عمل آید.
- ۲- صادرات هرگونه محموله گیاهان و فرآورده‌های گیاهی به قلمرو طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مقررات قانونی قرنطینه گیاهی طرف واردکننده صورت پذیرد. طرف‌های متعاقد به منظور کنترل و پیشگیری از ورود و پراکندگی آفات قرنطینه‌ای حق خواهند داشت:
  - الف) اقدامات بهداشت گیاهی اضافی را در رابطه با ورود گیاهان، فرآورده‌های گیاهی و با سایر اقلام تحت کنترل درخواست کننده و در صورت وجود خطر جدی ورود آفات قرنطینه‌ای، واردات کالاهای خاصی را ممنوع، محدود و یا منوط به انجام تشریفات مانند آفت‌زدایی نمایند.
  - ب) برای واردات محموله‌های گیاهی و اقلام تحت کنترل، نقاط ورودی را تعیین و اعلام نمایند.
  - پ) از ورود عوامل کنترل بیولوژیکی آفات و گیاهان تراریخته به قلمرو خود جلوگیری و یا آن را محدود نمایند.
- ۳- طرف‌های متعاقد برای اطمینان از عدم وجود آفات قرنطینه‌ای، و صرفنظر از وجود گواهی بهداشت گیاهی، حق خواهند داشت اقدام به بازرسی، نمونه‌برداری و آزمایش محموله‌های وارداتی گیاهان و فرآورده‌های گیاهی کنند و در

دفتر هیئت دولت

صورت آلودگی محموله‌ها به آفات قرنطینه‌ای، آنها را آفت‌زدایی، مرجوع و یا معدوم نمایند که در این صورت مراتب را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهند رساند.

۴- طرف‌های متعاقد ورود خاک و استفاده از کاه، علف خشک، سایر اجزاء گیاهی و همچنین هرگونه مواد یا منشاء گیاهی که احتمال ورود آفات قرنطینه‌ای به همراه آن وجود دارد، به منظور بسته‌بندی محموله‌های وارداتی را ممنوع اعلام می‌نمایند.

#### ماده ۵- گواهی بهداشت گیاهی

۱- محموله‌های وارداتی و صادراتی که از قلمرو هریک از طرف‌های متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد و صادر می‌گردد باید دارای گواهی بهداشت گیاهی صادر شده توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد باشد.

۲- هریک از طرف‌های متعاقد باید در هنگام صدور محموله به قلمرو طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات حفظ نباتات آن را طرف رعایت نماید.

۳- صدور گواهی بهداشتی باید توسط مقامات صلاحیتدار انجام گیرد و از تاریخ صدور سی روز اعتبار داشته باشد.

۴- گواهی بهداشت گیاهی باید اصل و به زبان انگلیسی و زبان رسمی هر یک از طرف‌های متعاقد باشد. هرگونه اصلاح، قلم خوردگی و ناخوانایی متن موجب ساقط شدن اعتبار گواهی بهداشت گیاهی خواهد شد.

#### ماده ۶- شرایط صدور مجدد

برای صادرات مجدد محموله، اصل یا تصویر تایید شده گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدا باید به گواهی بهداشت گیاهی صادرات مجدد صادره شده توسط طرف‌های متعاقد پیوست شود.

#### ماده ۷- شرایط گذر (ترانزیت)

گذر (ترانزیت) محموله‌ها با رعایت قوانین و مقررات ملی قرنطینه طرف متعاقدی که گذر از قلمرو آن صورت می‌گیرد و در صورت ارائه گواهی بهداشت گیاهی کشور مبدأ مجاز است.

#### ماده ۸- اقدامات مشترک

بازرسی‌های مشترک بهداشت گیاهی و بررسی‌های آزمایشگاهی محموله‌هایی که در هنگام صادرات و واردات از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر به عنوان خطر قرنطینه‌ای مهم تلقی می‌شوند، بر اساس ترتیبات قبلی صورت می‌گیرد هر طرف باید مکان لازم را برای بررسی و تجهیزاتی به منظور بررسی‌های آزمایشگاهی فوق در نظر بگیرد. طرف اعزام کننده تمام هزینه‌های مربوط را طبق ضوابط و قوانین ملی کشور خود پرداخت خواهد کرد.

#### ماده ۹- ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرف‌های متعاقد عضو آنها هستند، تأثیر نخواهد داشت.

#### ماده ۱۰- حل و فصل اختلاف‌ها

۱- کلیه اختلاف‌های ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکرات دو جانبه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم حل اختلاف به شرح بند «۱»، طرف متعاقد یا طرف‌های متعاقد می‌توانند از مدیرکل سازمان خواربار

دفتر هیئت‌مدیره

- وکشاوری ملل متحد (فائو) درخواست کنند کارگروهی از کارشناسان را تعیین نمایند تا بر اساس مقررات و رویه‌های مدون سازمان خواربار و کشاورزی ملل متحد (فائو) مسائل مورد اختلاف را بررسی نمایند.
- ۲- کارگروه مزبور شامل نماینده‌های طرفهای متعاقد خواهد بود.
- ۳- طرفهای متعاقد توافق می‌کنند که نظرات کارگروه، اگر چه ماهیتاً لازم‌الاجرا نمی‌باشد، به عنوان مبنایی برای بررسی مجدد موضوعی که عدم توافق از آن ناشی شده است توسط طرفهای متعاقد ذی‌ربط قرار گیرد.
- ۴- طرفهای متعاقد هزینه‌های کارشناسی را طبق ضوابط و قوانین ملی کشور خود پرداخت خواهند کرد.

#### ماده ۱۱- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد و به شکل پروتکلی که جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی خواهد شد، می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

#### ماده ۱۲- لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه در روز سی و یکم پس از تاریخ اطلاعیه کتبی موخر مبنی بر انجام تشریفات داخلی لازم دربارۀ لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه برای مدت پنج سال به اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه برای دورۀ‌های پنج ساله متوالی همچنان معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد فسخ آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. این موافقتنامه تا زمان انقضای شش ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی یک طرف متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک توسط طرف متعاقد دیگر مبنی بر تمایل آن طرف به خاتمه اعتبار آن، لازم‌الاجرا باقی می‌ماند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۵/۱۲ هجری شمسی برابر با ۳ آگوست ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه، به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری عراق  
فلاح حسن زیدان الهیبی  
وزیر کشاورزی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران  
محمود حجتی  
وزیر جهاد کشاورزی

دفتر هیئت دولت

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تعاون

بين

حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

و

حكومة جمهورية العراق

في مجال وقاية النباتات والحجر الصحي الزراعي

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية و حكومة جمهورية العراق المشار إليهما في نص الاتفاقية "بالطرفين"، ولعلمهما بفائدة التعاون الدولي في ميدان وقاية النباتات، والمراقبة والخبر الصحي للنباتات والمنتجات النباتية و حماية البتدين من انتشار الآفات التي تخضع للحجر الزراعي، ورغبة منهما في تعزيز العلاقات العلمية والتقنية والإنسانية والتجارية وبميدان التنسيق في اتخاذ الإجراءات المطلوبة لتحقيق الأهداف المشار إليها اتفاقاً على العمل وفق الموجبات والشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وفقاً للأتي:

#### المادة - 1 : التعاريف

الأهداف من هذه الاتفاقية فإن المعاني والمصطلحات المستخدمة في هذه الاتفاقية هي وفقاً للأتي:

نباتات: نباتات حية أو أجزاء منها بما في ذلك البذور والمادة الوراثية.

المنتجات النباتية: مواد غير مصنعة ذات أصل نباتي بما في ذلك الحبوب، وسواد صناعية يمكن أن تكون بسبب طبيعتها أو طريقة تمييزها، خطر لجهة دخول وانتشار الآفات.

أنثى: أي نوزج أو سلالة أو نمط بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو أي عامل سبب المرض أو مضر بالنباتات أو المانحات النباتية.

أفة الحجر الزراعي: أنه لها أهميتها الاقتصادية المحتملة للمنطقة المستهدفة ولكنها لا توجد بعد في هذه المنطقة، أو توجد فيها ولكنها ليست منتشرة على نطاق واسع ويتوقع أنه كافية الرسمية.

دفتر هيئة دولت

الانتشار: وجود آفة في منطقة والإعلان عنها رسمياً بأنها محلية، أو  
خبيثة على هذه المنطقة وتم يعلن رسمياً عن إبادتها أو القضاء عليها.  
الاصابة: وجود آفة حية في سلعة لنبات أو منتج نباتي.

كشف: فحص ظاهري رسمي للنبات أو المنتجات النباتية أو مواد أخرى  
لتحديد وجود آفة معينة أو التثبيت من مطابقتها لقواعد الصحة النباتية.

المعالجة: الإجراءات الرسمية لمكافحة وتعطيل أو القضاء على الآفات  
النباتية لمنع فعاليتها والحد من تكاثر النبات.

العناصر المكونة: أي نبات ومنتجات نباتية وأماكن تخزين وتوزيع  
ونقل وحاوليات وبرية أو أي عناصر حية أو أشياء أو مواد قادرة على  
نقل أو نشر آفات خاصة أثناء حصول النقل الدولي.

إرسالية: كسبة من النباتات والمنتجات النباتية و/ أو العناصر المكونة  
التي يتم نقلها من دولة إلى أخرى بموجب شهادة صحية والإرسال قد  
تشمل سلعة أو أكثر و/ أو سلع مرطبة.

اصول آفات جديدة: تحديد ظهور آفات جديدة بما فيها ظهور آفة جديدة  
في منطقة معينة لم تستقر بعد، لكنها يترقب أن تعيش وتبقى في المستوطن  
القريب أو انتشار بشكل مفاجئ، وملحوظ لآفة موجودة أصلاً في المنطقة  
المحيطة.

#### المادة ٢٢: السلطات ذات الصلاحية

السلطات ذات الصلاحية بين الطرفين المتعاقدين لتنفيذ هذه الاتفاقية هم:

- عن الجانب العراقي: وزارة الزراعة في جمهورية العراق
- عن الجانب الإيراني: وزارة جهاد الزراعة في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

ويجري متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية بين الطرفين ذات الصلاحية عبر القنوات  
الدبلوماسية.

#### المادة ٢٣: تبادل المعلومات

دفتر هيئت دولت



١- يتعهد الطرفان بتبادل المعلومات المتعلقة بانتشار آفات الحجر الصحي على اراضيها وكذلك اساليب المكافحة والمراقبة سنويا في ربيع كل عام. في حال ظهور آفات الحجر الصحي في اراضي أي من الطرفين يوفر الطرف الآخر في اسرع وقت ممكن المعلومات المتعلقة بالآفة والإجراءات المتخذة لبادتها ومراقبتها.

٢- يتبادل الطرفان نسخة من القوانين والقواعد النافذة في مجال وقاية النباتات والحجر الصحي وقائمة من آفات الحجر الصحي. يتعهد الطرفان أن يقدم أي طرف منهما الآخر بأي تغيير في القوانين والقواعد والقائمة المذكورة اعلاه. هذه التغييرات ستكون سارية المفعول بعد مضي ٦٠ يوم من اعتماد الطرف الآخر.

٣- يسعى الطرفان لتيسار في مجال التعاون بين معاهد البحوث بين الدولتين في ميدان وقاية النباتات والحجر الصحي ولا سيما البحوث المشتركة.

٤- يتبادل الطرفان الخبرات والإنجازات العلمية والتقنية الحديثة في مجال وقاية النباتات والحجر الصحي ومراقبة الآفات.

٥- لا يحد أي من الطرفين من تقديم المعلومات وتنتج التي يحصل عليها أي اطار هذه الاتفاقية الى طرف ثالث دون موافقة الطرف الآخر.

#### المادة ٤: الأحكام المتعلقة بالاستيراد والإجراءات الوقائية

١- يسعى الطرفان في مجال اتخاذ الإجراءات اللازمة للكشف أو تجنب أو التخلص من الآفات عند الضرورة، ومعالجة النباتات أو المنتجات النباتية ووسائل نقلها لمنع انتقال آفات الحجر الصحي إلى إقليم الطرف الآخر.

٢- أي نبات أو منتجات نباتية قد تستورد إلى إقليم الطرف الآخر تخضع للإجراءات القانونية المتعلقة بالحجر الصحي للطرف المستورد. ويهدف المراقبة وقائمي دشون وانتشار آفات الحجر الصحي وحسب لكل من الطرفين.

٣- المجالات باحراجات صيدية نباتية اضافية فيما يتعلق باستيراد النباتات والمنتجات النباتية أو العناصر المكونة، وفي حال وجود مخاطر جديدة بخروج آفات الحجر الصحي يمنع أو يقي.

دفتر هيئت دول

استيراد سلع معينة أو يشترط الالتزام ببعض الإجراءات التي تتطلب المعالجة.

ب- تحمض وتملن نقاط السخول لاستيراد ارساليات النباتات والعناصر المكونة.

ج- يمنع وأو يتخذ دخول عناصر مكافحة بيولوجية ونباتات معدلة وراثيا إلى ارضنا بهما.

٣- لاثبات عدد وجود أوقات الحجر الصحي بحق للطرفين، وبغض النظر عن وجود شهادة الصحة النباتية الكشف والفحص واخذ العينة للارساليات المستوردة من النباتات والمنتجات النباتية، وفي حال اصابة الارسالية بنقات الحجر الصحي يجب معالجتها و/أو ارجاعها و/أو إتلافها، وفي هذا الحال يجب اعلام الطرف الآخر برسالة خطية.

٤- يعلم الطرفان من منع استيراد لتربة واستخدام الاعشاب الجافة والذئبن واي مواد يمشأ نباتي لتوضيب الارسالية المستوردة، لاحتمال وجود أوقات الحجر الصحي.

#### المادة ٥: شهادة الصحة النباتية

١- ترفق كل ارسالية مصدرة أو مستوردة يتم نقلها من اراضي الطرف الاول إلى الطرف الآخر بشهادة صحية نباتية صادرة عن السلطات ذات الصلاحية من الطرفين.

٢- يلتزم كل من الملرفين برعاية قوانين وقواعد وقاية النباتات للطرف الآخر حين إصدار ارسالية إلى ارضيه.

٣- يجب أن تصدر الشهادة الصحية من جانب السلطات ذات الصلاحية، وتبقى صالحة لمدة ٣٠ يوم من تاريخ الاصدار.

دفتر هيئت دولت

٤- تعتمد الشهادة الصحية الاصلية باللغة الانجليزية واللغة الرسمية لكل من الطرفين. و أن أي تصحيح أو شطب أو ايهام في النص يؤدي الى عدم اعتماد الشهادة المذكورة.

#### المادة - ٦: شروط اعادة التصدير

لاعادة تصدير الاربعاء التي تترفق أصل، أو نسخة طبق الاصل من الشهادة الصحية من دولة المصدرة بشهادة صحية نباتية لاعادة التصدير صادرة من الطرفين المتعاقدين

#### المادة - ٧: التعديل

يجوز عبور الاربعاءات وفق فواتير وقواعد الحجر الصحي لدولة الطرف الذي تعبر الاربعاءات اراضيه ويعد تقديم شهادة الصحة النباتية من الدولة المصدرة.

#### المادة - ٨: الاجراءات المشتركة

يجري التفقيش الصحي النباتي المشترك والقدنص المخبري بترتيبات مسبقة لتزويد بالبيانات المصدرة والمصدرة من اراضي احد الطرفين الى الطرف الآخر والتي تعتبر ذات مخاطر حجر الصحي يتم بترتيبات مسبقة. أي من الطرفين يجب أن يوفر الامكانيات اللازمة للتفتيش ومعدات للفحص.

#### المادة - ٩: العلاقة مع الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر بنود هذه الاتفاقية على حقوق وتعهدات الطرفين الناتجة عن الاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفون طرفين فيها.

#### المادة - ١٠: حل الخلافات

١- تسط الخلافات الناتجة عن تفسير وتنفيذ الاتفاقية من خلال المفاوضات الثنائية.

في حال عدم حل الخلافات وفق البند (١) يستطيع الطرفين المراجعة من قبل منظمة الاغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة (الفاو) ويطلب بتعيين

دفتر هيئة دولت

مجموعة من الأخصائيين لحل الخلاف وفقاً لقوانين وقواعد منظمة  
الاعذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة.

٢- هذه اللجنة تضم ممثلين من كلا الطرفين المتعاقدين.

٣- يتفق الطرفان على الالتزام بقرار الهيئة وإن لم تكن ملزمة بالتنفيذ  
لكن تتخذ كأساس لمناقشة موضوع الخلاف.

٤- يدفع الطرفان تكاليف الهيئة المختصة وفقاً لقوانين وقواعد بلدتهما.

#### المادة ١١: تعيين الاتفاقية

يتم تعديل هذه الاتفاقية باتفاق خطي بين الطرفين بروتوكولي، والذي يعتبر  
جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. وأي تعديل يجري وفق نص المادة الثانية  
عشر من هذه الاتفاقية.

#### المادة ١٢:

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد انقضاء الثلاثين يوماً من تاريخ إعلان  
الطرفين القيام بالإجراءات اللازمة لذلك، ولمدة خمس سنوات. وتجدد تلقائياً  
لمدة مماثلة ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته بالغاء وتبقى هذه  
الاتفاقية سارية المفعول حتى انقضاء مدة ستة أشهر من تاريخ استلام أحدهما  
من أحد الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية رغبته بانتهائها.

حسرتة، وولدت هذه الاتفاقية في مدينة طهران بتاريخ ١٢/٥/١٣٩٤  
هجري الشمسي الموافق ٢٠١٥/٨/٣ الميلادي على نسختين باللغات  
الفرنسية والعربية والإنكليزية، نكل منهما ذات الحجية. وفي حال حصول أي  
اختلاف في تفسير مفادها يراجع النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

عن حكومة جمهورية العراق

فلاح حسن زيدان  
وزير الزراعة

محمود حجابي  
وزير الجهاد و الزراعة

دفتر هیئت دولت